



中德论坛：高层次应用型人才培养
Chinesisch-Deutsches Forum für
Anwendungsorientierte Hochschulausbildung



中德论坛：高层次应用型人才培养
Chinesisch-Deutsches Forum für
Anwendungsorientierte Hochschulausbildung

第七届论坛大会 7. CDAH-Tagung

《杭州共识》 Hangzhou Erklärung

中国·杭州

Hangzhou · China

2019.9.10-9.13



杭州共识

Hangzhou Erklärung

我们，来自中德两国 110 余家应用型高校及企业，于 2019 年 9 月 10 日-13 日在中国杭州相聚，共同参加“中德论坛：高层次应用型人才培养”第七届论坛大会，本届论坛以“产教融合·协同育人·提高质量”为主题，我们深入探讨产教融合的人才培养、应用研究、协同创新、国际合作等议题，通过分享与交流，达成以下共识：

Vertreterinnen und Vertreter aus über 110 anwendungsorientierten Hochschulen und Unternehmen aus China und aus Deutschland sind vom 10. bis 13. September 2019 in Hangzhou, China zur 7. Tagung des *Chinesisch-Deutschen Forums für anwendungsorientierte Hochschulausbildung* (CDAH) zusammengekommen. Unter dem Motto „Integration von Hochschulen und Industrie, kooperative Hochschulbildung und Qualitätsverbesserung“ wurden Themen wie integrierte Hochschulbildung, angewandte Forschung, kooperative Innovation und internationale Zusammenarbeit vertieft. Der gemeinsame Austausch hat zu folgenden Übereinkünften geführt:

1. 我们将坚定走应用型人才培养之路，结合本国实际，更加突出特色发展和内涵建设。

1. Der Weg anwendungsorientierter Hochschulbildung soll konsequent weiterverfolgt werden. Dabei sollen die spezifischen Ausprägungen der jeweiligen Hochschulen mit Rücksicht auf die Randbedingungen der jeweiligen Länder weiterentwickelt und die Qualität stetig verbessert werden.

2. 在新一轮科技革命和产业变革的趋势下，迫切需要一大批高层次应用型人才。我们要将应用型人才培养、应用型科学研究、社会服务、文化交流互鉴等职能整合起来，培养一大批既掌握现代科学技术知识，又接受系统技术技能训练的应用型、复合型、创新型人才，特别是服务产业链高端的应用型专门人才。

2. Mit der Tendenz, dass eine neue Runde von technischer Innovation und industriellem Wandel stattfindet, ist ein großer Bedarf an hochqualifizierten Fachkräften erkennbar. Anwendungsorientierte Hochschulbildung, angewandte Forschung zusammen mit gesellschaftlicher Verantwortung und wechselseitigem interkulturellen Verständnis bilden die Grundlage für die Ausbildung einer großen Anzahl hochqualifizierter multikompetenter Fachkräfte, die nicht nur über moderne wissenschaftliche Technologiekenntnisse verfügen, sondern eine systematische Ausbildung technischer Fertigkeiten erhalten und vor allem als hochqualifizierte Fachkräfte der Dienstleistungskette zur Verfügung stehen sollen.



3. 产教融合、协同育人是现代化应用型大学建设的必由之路。我们需要相互借鉴中德两国应用型人才培养模式，将行业、企业全链条的参与作为应用型大学建设的路径和推力，不断创新产教融合、校企合作机制，提高协同育人质量。

3. Die Integration von Hochschule und Industrie sowie kooperative Ausbildung ist unverzichtbar für den Ausbau moderner anwendungsorientierter Hochschulen. Hier können China und Deutschland voneinander lernen. Die starke Beteiligung von Praxispartnern und Unternehmen am Aufbau anwendungsorientierter Hochschulen soll die Integration und Zusammenarbeit von Hochschule und Industrie innovativ gestalten und kontinuierlich verbessern.

4. 我们将吸收中德两国部分企业作为论坛会员单位，拓展中德校企合作联盟，期待行业、企业更加主动融入应用型大学的建设和发展，协同培养中德两国急需专业人才。

4. Eine Reihe von chinesischen und deutschen Unternehmen sollen als Mitglieder in das CDAH aufgenommen werden, um die chinesisch-deutsche Allianz zwischen Hochschulen und Unternehmen weiter auszubauen. Damit verbunden ist die Erwartung, dass sich Industrie und Unternehmen aktiv in den Aufbau und die Entwicklung anwendungsorientierter Hochschulen einbringen und gemeinsam mit den Hochschulen die in China und in Deutschland dringend benötigten Fachkräfte kooperativ ausbilden.

5. 我们要深化中德应用型大学及企业间的交流与合作，遵循共商共建共享原则，实践并推广“双元制”本科教育，探索行业学院、产业研究院等新模式，打造中德合作新平台，增添共同发展新动力，服务区域产业行业新发展。

5. Gemäß dem Prinzip „gemeinsam diskutieren, gemeinsam umsetzen, gemeinsam die Früchte ernten“ sollen der Austausch und die Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen anwendungsorientierten Hochschulen und Unternehmen vertieft und das „Duale Studium“ umgesetzt und verbreitet werden. Brancheninstitute und Forschungsinstitute für die Industriezweige sollen als neue Modelle beispielhaft aufgebaut und neue Plattformen chinesisch-deutscher Zusammenarbeit geschaffen werden, um so gemeinsam neue Impulse zu setzen und die regionale Industrie weiterzuentwickeln.

6. 我们积极推动政府、高校、行业企业和社会各界形成共识，以更大的勇气和决心，以更大的支持力度和政策保障，共同推动中德两国应用型大学的建设和发展。

6. Die Etablierung und Entwicklung anwendungsorientierter Hochschulen in China und Deutschland sollen in gemeinsamer Anstrengung und Entschlossenheit von Politik, Hochschule, Wirtschaft und Gesellschaft vorangetrieben werden.



7. 我们愿意成为应用型大学改革和发展的积极倡导者、主动践行者和责任担当者，在不同地区、不同领域探索适合自身发展的办学之路，用我们的行动书写中德高等教育合作新篇章。

7. Als aktive Befürwortende und verantwortungsvolle Praktizierende gilt es, anwendungsorientierte Hochschulen regional und branchenspezifisch weiterzuentwickeln und damit ein neues Kapitel chinesisch-deutscher Hochschulkooperation zu schreiben.

8. 我们坚信中德论坛将为促进中德两国高层次应用型人才培养作出更大贡献，为增进中德应用型大学、中德师生和中德企业间的信任和友谊发挥更大作用！

8. Das Chinesisch-Deutsche Forum für anwendungsorientierte Hochschulausbildung (CDAH) soll die Ausbildung hochqualifizierter Fachkräfte für China und für Deutschland unterstützen sowie das gegenseitige Vertrauen und die chinesisch-deutsche Freundschaft anwendungsorientierter Hochschulen, ihrer Lehrenden und Studierenden vertiefen.